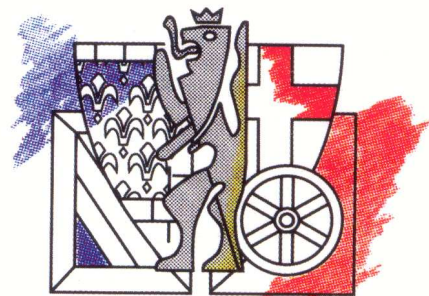


Voilà:



Partnerschaftsverband
Rheinland-Pfalz/Burgund

July 2007 · TERMINE

Rückblick 1. Halbjahr 2007

50. Jubiläum der Union pour la Coopération Bourgogne/Rhénanie-Palatinat	2. - 4. März 2007
Wolken/Lux: 144. Partnerschaft!	28. April 2007
Verfassungsfest und 60 Jahre Rheinland-Pfalz	18./19. Mai 2007
Was ist das Rue Buffon?	22. - 24. Juni 2007

Vorschau 2. Halbjahr 2007

Vorlesewettbewerb	September / Oktober 2007
Französische Filmnacht „Cinénuît“ des Jugendausschusses	26. Oktober 2007
Jugendforum XI	2. - 4. November 2007

und außerdem...

- Jugendbegegnung in Oppeln vom 15. - 22.9.07
- Connexion Emploi, le site emploi franco-allemand
- "On y va - auf geht's!"
- Deutsch-französische Jugendtour „Paris-Berlin 2007“
- Internetseite zum deutsch-französischen Sportaustausch

Bitte!!

Geben Sie die Informationen des „Voilà“ weiter an

- Ihre Schulen
 - engagierte Französischlehrer
 - interessierte Jugendliche
 - deutsch-französische Vereine
 - alle an Ihrer Partnerschaft Interessierten
- ☛ **AUSHANG**

Liebe Freunde, chers amis,

Bevor Sonne und Ferienzeit uns in alle vier Himmelsrichtungen zerstreuen, freuen wir uns, mit Ihnen einen Blick auf die letzten Veranstaltungen zu werfen und Sie über unsere nächsten Projekte zu informieren bzw. Ihnen einige allgemeine Informationen zukommen zu lassen.

Rückblick 1. Halbjahr 2007

50. Jubiläum der Union pour la Coopération Bourgogne/Rhénanie-Palatinat

Vom **2. bis 4. März** wurde in Dijon das 50. Jubiläum unserer Schwesterorganisation, der Union pour la Coopération Bourgogne/Rhénanie-Palatinat, gefeiert. Ihr Präsident, Monsieur Thieffenat, hat uns gebeten, seinen Dankesbrief an alle Akteure und Teilnehmer zu veröffentlichen. Gerne erfüllen wir diesen Wunsch, der dem einen oder anderen die Gelegenheit geben wird, sein Französisch aufzufrischen. Für die anderen ist eine Übersetzung beigelegt.



Union pour la Coopération Bourgogne Rhénanie-Palatinat

Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz / Burgund

**50 ans de Jumelages Bourgogne / Rhénanie-Palatinat
du 1^{er} au 4 mars 2007 à DIJON**

Et « Voilà » ... Cette fois nous voici « quinquagénaires »... 1956-2006 / 1957-2007 !

Après de magnifiques festivités organisées à Mayence en mai 2006, présidées par Monsieur le Ministre-Président Kurt Beck, c'est cette fois en Bourgogne que nous nous sommes retrouvés à 450 environ, dont un bon tiers venu de Rhénanie-Palatinat, ce qui honore nos amis du Land, que nous remercions.

La FAFA (Fédération des Associations Franco-allemandes) et la VDFG se sont associés à cet événement en organisant le Forum de la Société Civile à Dijon en étroite coopération avec l'UCBRP.

Accueillis chaleureusement le jeudi 1^{er} mars, au soir à la Mairie de Dijon par M. François REBSAMEN, Maire de Dijon, il fut donné à chacun le plaisir de découvrir le Palais des Ducs de Bourgogne et d'apprécier une soirée de qualité rehaussée par la présence de nombreuses personnalités politiques, civiles, militaires et religieuses, venues d'Allemagne et de France de Rhénanie-Palatinat et de Bourgogne tout particulièrement.

Le vendredi 2 mars fut consacré à des séances de travail, tant au « Cellier de Clairvaux », mis à disposition par la Mairie de Dijon, où les participants étaient accueillis par le Dr ALLAERT, adjoint aux Relations Internationales, qu'au Conseil régional de Bourgogne, avec la présence du Président François PATRIAT. Le Comité jeunes était également présent en organisant notamment un lâcher de ballons, symbole d'amitié franco-allemand.

Cette journée donna la possibilité à beaucoup d'apprécier la qualité et la quantité des actions entreprises par nos comités de jumelages, ainsi que de découvrir l'importance des aides octroyées par les collectivités locales et territoriales.

Quant à la soirée festive, organisée au Château du Clos de Vougeot, mondialement connu comme haut-lieu de la Bourgogne, elle demeurera pour beaucoup mémorable, à la hauteur de l'événement.

Après une nuit bien méritée, la matinée du samedi, au marché de Dijon, fut consacrée aux « produits » bourguignons et aux vins de Rhénanie-Palatinat ... fort appréciés à l'évidence, avant de se retrouver au Conseil Général de Côte d'Or, fort amicalement accueillis là encore, cette fois par le Président Louis de BROISSIA.

Le samedi 3 après-midi permit à ceux qui le souhaitaient d'apprécier la richesse culturelle de Dijon et, en début de soirée, de découvrir un film magnifique sur l'historique du jumelage Chenôve / Limburgerhof.

Le dimanche 4 mars, nous étions plus d'une centaine à participer à l'office religieux, à la cathédrale, présidé par Monseigneur MINNERATH et l'évêque auxiliaire de Mayence.

Cette belle cérémonie, rehaussée par la Maîtrise de Dijon, fut marquée également par l'échange du cierge pascal entre les deux diocèses jumelés.

Elle clôturait quatre belles journées, riches de souvenirs et d'amitié partagée. Les nombreux participants pourront avoir le plaisir et la fierté de dire dans quelques années, voir quelques décennies... J'étais aux 50 ans de Bourgogne / Rhénanie-Palatinat !

Le Président,
Maurice THIEFFENAT

Übersetzung:

**50 Jahre Partnerschaften Burgund/Rheinland-Pfalz
vom 1. März bis 4. März in Dijon**

„Voilà“Nun haben wir's geschafft... Jetzt sind wir fünfzig... 1956-2006/ 1957-2007!

Nach den im Mai 2006 in Mainz organisierten, unter der Schirmherrschaft von Ministerpräsident Kurt Beck stehenden Festlichkeiten, haben wir uns diesmal in Burgund mit etwa 450 Personen - davon ein gutes Drittel aus Rheinland-Pfalz - getroffen. Für ihre rege Teilnahme danken wir unseren Freunden aus Rheinland-Pfalz

Die FAFA (Fédération des Associations Franco-Allemandes) und die VDFG haben sich diesem Ereignis angeschlossen und in enger Zusammenarbeit mit der UCBRP das Forum der Zivilgesellschaft in Dijon veranstaltet.

Wir wurden am Abend des 1. März von Bürgermeister Rebsamen im Rathaus von Dijon herzlich empfangen. Jeder hatte das Vergnügen, den Palais des Ducs zu entdecken und einen Festabend zu genießen, an dem zahlreiche Persönlichkeiten des politischen, zivilen, militärischen und religiösen Lebens aus Deutschland und Frankreich, Rheinland-Pfalz und Burgund teilgenommen haben.

Der 2. März wurde zu Arbeitssitzungen genutzt, teilweise im „Cellier de Clairvaux“, einem gotischen Empfangsraum, den uns die Stadt Dijon zu Verfügung gestellt hatte und wo die Teilnehmer von Herrn Dr. Allaert empfangen wurden, der bei der Stadt Dijon für die internationalen Beziehungen zuständig ist. Zeitweise war auch der Präsident des Regionalrates von Burgund, Herr François Patriat, anwesend. Als Symbol für die deutsch-französische Freundschaft ließ das Jugendkomitee Luftballons steigen.

Der 2. März gab vielen die Gelegenheit, sich von Umfang und Qualität der Projekte und Aktivitäten im Rahmen der Städtepartnerschaft zu überzeugen.

Der Gala-Abend auf dem weltweit bekannten Schloss Clos de Vougeot wird für alle ein unvergessliches Erlebnis bleiben.

Nach einer kurzen Nacht wurden am Samstagmorgen auf dem Markt von Dijon Spezialitäten aus Burgund und Wein aus Rheinland-Pfalz verkauft, die bei der Bevölkerung großen Anklang fanden. Beim anschließenden Empfang im Generalrat der Côte d'Or wurden wir von dessen Präsident Louis de Broissia sehr freundlich empfangen.

Der Nachmittag des 3. März bot allen Interessierten einen Einblick in den kulturellen Reichtum von Dijon. Am Abend wurde uns ein wunderschöner Film über die Geschichte der Partnerstädte Chenôve/Limburgerhof gezeigt

Am Sonntag, dem 4. März nahmen im Dom Hunderte am Gottesdienst unter der Leitung von Monseigneur Minnerath und dem Mainzer Weihbischof Neymeyer teil.

Diese schöne Zeremonie, die vom Kirchenchor von Dijon begleitet wurde, ist durch den Austausch von Osterkerzen zu einem denkwürdigen Ereignis der beiden Diözesen geworden. Es war der Abschluss von 4 schönen ereignisreichen und von gegenseitiger Freundschaft getragenen Besuchstagen



Wolken / Lux: 144. Partnerschaft!

Nach einem Jahr „Flirts und Annäherungen“ (Rhein-Zeitung) haben Bürgermeister Hubert Moske und sein französischer Amtskollege Denis Evrard am 28. April 2007 in Wolken (Landkreis Mayen-Koblenz) die

Urkunde für die Gemeindepartnerschaft Wolken/Lux besiegelt.

Nach Rengsdorf / St. Pierre-le-Moûtier im Jahr 2005 und Göcklingen / Soucy in 2006 ist damit die 144. Gemeindepartnerschaft zwischen Rheinland-Pfalz und Burgund beurkundet worden!



Verfassungsfest und 60 Jahre Rheinland-Pfalz

Am 17. und 18. Juni beteiligte sich der Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz/Burgund an beiden Feierlichkeiten mit einem Verkaufsstand für burgundische Spezialitäten im Hof des Landtags.

In besonders sympathischer und sonniger Atmosphäre wurden - man höre und staune! - 600 Schnecken und 20 kg „Jambon Persillé“ verkauft! Frau Nicole Salomon (Generalsekretärin bei der UCBRP) und Frau Daniele Devove (Präsidentin des Groupement départemental de la Côte d'Or) waren extra aus Dijon angereist, um ihre tatkräftige Unterstützung an diesem Stand anzubieten, der im Zeichen einer Zusammenarbeit zwischen Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz/Burgund, Union pour la Coopération Bourgogne/Rhénanie-Palatinat, Haus Burgund und Haus Rheinland-Pfalz stand.

Allen Helfern, darunter vielen Vorstandsmitgliedern, ein „Grand merci!“ für ihren Einsatz!

Eindrücke finden Sie unter „Bilder“ auf unserer Internetseite: www.partnerschaftsverband.de

MAISON DE RHENANIE-PALATINAT
Haus Rheinland-Pfalz



Was ist das Rue Buffon?

Der Himmel hatte sich pünktlich aufgeklärt, um am 22., 23. und 24. Juni die 11. Rheinland-Pfalz-Tage im Haus Rheinland-Pfalz in Dijon mit zu feiern.

Nach der Vernissage der Ausstellung der Paul-Strecker-Stiftung am Freitag wurden am Samstag Spezialitäten aus Rheinland-Pfalz in den wunderschönen Dijoner Markthallen angeboten. Biertische, Würstchen, Kuchen, Weiß- und Rotweine, Drehorgel und Zigeuner-Jazz machten am Samstagabend aus der Rue Buffon ein kleines Stück Rheinland-Pfalz.

Die Feierlichkeiten wurden am Sonntagvormittag, ebenfalls ganz nach rheinland-pfälzischer Art, mit einem Frühschoppen abgeschlossen.

Dem Leiter des Hauses Rheinland-Pfalz, Till Meyer, und seiner ganzen *Equipe* gebührt ein „Grand Merci“ für die gelungene Feier, an der sich zahlreiche Rheinland-Pfälzer beteiligt hatten!



Besuchen auch Sie nächstes Jahr die Rheinland-Pfalz-Tage in Dijon. Diese gelungene Veranstaltung im Rahmen der Partnerschaft zwischen beiden Regionen findet jedes Jahr Ende Juni statt.

**Nehmen Sie die Gelegenheit wahr, um eine Reise ins Burgund zu organisieren! Sie werden herzlich im Haus Rheinland-Pfalz aufgenommen werden.
Mehr Infos unter www.maison-rhenanie-palatinat.org**

Vorschau 2. Halbjahr 2007



Vorlesewettbewerb

„Moi, je lis en français - Französisch ist leichter als man denkt“

Diese Veranstaltung, die dieses Jahr zum 15. Mal durchgeführt wird, richtet sich an Schüler der 6. bis 8. Klassen aller Schultypen mit Französisch als 1. oder 2. Fremdsprache.

Die Regionalentscheide finden im September in Kaiserslautern, Koblenz, Mainz, Neustadt und Trier statt, das Finale am 26. Oktober im Mainzer Rathaus, im Rahmen der vom Maison de France veranstalteten „Semaine Française - Französische Woche“.

Alle Schulen werden jedes Jahr durch uns und das Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Jugend und Kultur informiert.



Nehmen auch „Ihre“ Schulen teil? Informieren Sie sich und werben Sie für unseren Vorlesewettbewerb! Für weitere Informationen steht unsere Geschäftsstelle gerne zur Verfügung.



Französische Filmnacht des Jugendausschusses

„Cinénuît“ - das Kinoerlebnis mit Apéritif

Ebenfalls im Rahmen der „Semaine Française - Französische Woche“ bietet der Jugendausschuss am Freitag, dem 26. Oktober um 20 Uhr seine inzwischen traditionelle Kinoveranstaltung „Cinénuît“ an.

2 französische Filme (OmU.) stehen auf dem Programm: „Coeurs/Herzen“ und „La tourneuse de pages / Das Mädchen, das die Seiten umblättert“. Zwischen beiden Filmen wird ein Apéritif angeboten, der den Zuschauern eine hervorragende Gelegenheit bietet, den Jugendausschuss und seine Arbeit kennen zu lernen.



Sprechen Sie Jugendliche in Ihrer Gemeinde / Stadt an!

Das Programm der französischen Woche ist ab September im Maison de France in Mainz, Tel. 06131/ 2822910, erhältlich



Jugendforum XI

Die jährlich abwechselnd in Rheinland-Pfalz und Burgund stattfindenden Jugendforen sollen Jugendliche aus beiden Regionen – idealerweise aus gepartnerten Gemeinden – zusammenbringen.

Vom **2. bis 4. November 2007** findet das XI. Jugendforum in Dijon und Mâcon statt. Ziel der Begegnung ist die Konzeption von Projekten, die in beiden Regionen konkretisiert und durchgeführt werden sollen.



Informieren Sie Jugendliche und Französischlehrer in Ihrer Gemeinde und motivieren Sie sie für eine Teilnahme. Anmeldeformulare nach der Sommerpause als Download unter www.partnerschaftsverband.de.

und außerdem...

- **Jugendbegegnung in Oppeln vom 15. - 22. September 2007**
„Following Czech, German and French traces in the Opole Region“

Der Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz/Oppeln bietet in Oppeln ein Seminar an, das sich an Jugendliche zwischen 18 und 28 Jahren richtet, die sich für europäische Geschichte und Kultur interessieren und bereit sind, sich aktiv in dieses Seminar einzubringen. Arbeitssprache ist englisch. Hin- und Rückreise im Bus ab bzw. nach Mainz.

☛ Weitere Informationen: Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz/Oppeln
www.rlp-oppeln.de

- **Connexion Emploi, le site emploi franco-allemand: Eine interessante Adresse für alle, die auf Jobsuche im deutsch-französischen Bereich sind:**

☛ www.connexion-emploi.com

- **“On y va - auf geht's!”**

Dieser deutsch-französische Ideenwettbewerb der Robert-Bosch-Stiftung richtet sich an Bürger, Städte- und Gemeindepартnerschaften, Vereine und Schulen, die grenzüberschreitend Projekte zum Beispiel auf den Gebieten Umweltschutz, Integration, Bildung, Kulturaustausch oder Dialog der Generationen verwirklichen wollen.

☛ Weitere Informationen:
www.bosch-stiftung.de/ideenwettbewerb

- **Deutsch-Französische Jugendtour „Paris-Berlin 2007“**

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) organisiert vom 13.-20. Oktober 2007 gemeinsam mit dem ADAC und dem Automobile Club Action+ die 6. Jugendtour Paris -Berlin zur Verkehrssicherheit. Teilnehmen können deutsche und französische Jugendliche zwischen 18 und 25 Jahren. Anmeldefrist ist der 7. September 2007.

☛ Weitere Informationen:
www.parisberlin2007.org

- **Internetseite zum deutsch-französischen Sportaustausch**

Die Deutsche Sportjugend und das Comité National Olympique et Sportif Français präsentieren eine gemeinsame neue Internetseite.

Auf dieser Seite finden Sie alle wichtige Informationen rund um den Sportaustausch mit Frankreich: Veranstaltungen, Fördermöglichkeiten, Berichte usw. Sie können sich in Zukunft aber auch online für Seminare anmelden, Formulare downloaden, die Partnerbörse nutzen und vieles mehr. Am besten schauen Sie einfach mal rein!

☛ www.dsj-frankreichaustausch.de

Bonnes vacances et à bientôt – Schöne Ferien und bis bald!



Christoph Grimm
Präsident



Martine Durand-Krämer
Generalsekretärin